

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
 between
UNIVERSITÉ INTERNATIONALE DE RABAT (UIR)
 and
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

Université Internationale de Rabat (UIR), Rabat, Morocco, further referred to as UIR, represented by Mrs Hakima Fassi Fihri, Director of International Relations and Partnerships at UIR, and the National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, further referred to as HSE, represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the power of attorney dated 29 May 2017 № 6.13-08.1/2905-07, hereinafter jointly referred to as the Parties/Universities and separately the Party/University, in the framework of the Agreement on Cooperation signed on 01/08/2017 agree to establish a student exchange partnership in accordance with the terms and conditions set forth below. The purpose of this Agreement is to implement and develop a program of student exchange.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
 между
МЕЖДУНАРОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РАБАТА (МУР)
 и
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

Международный университет Рабата, Рабат, Марокко, в последующем именуемый «МУР», в лице директора по международным связям Хакимы Фасси Фихри и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице проректора Простакова Ивана Валерьевича, действующего на основании доверенности от 29.05.2017 № 6.13-08.1/2905-07, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны/Университеты», «Сторона/Университет», в рамках Соглашения о сотрудничестве от 01/08/2017, пришли к соглашению об организации партнерского сотрудничества в области студенческого обмена на условиях, изложенных далее в настоящем Соглашении. Целью настоящего Соглашения является сотрудничество в целях организации и реализации сторонами программы обмена студентами.

CHAPTER I: STUDENT EXCHANGE
SUBJECT

Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send **up to Four (4)** students total during an academic year for semester-long study from its Bachelor's and Master's programs of HSE and UIR (further referred to as "exchange students") in UIR Middle East, Mediterranean and North African Studies (MEdiNA) Program and programs, HSE Faculty of World Economy and International Affairs; UIR aerospace and automotive engineering program and programs of HSE Tikhonov Moscow Institute of Electronics and Mathematics (MIEM HSE); HSE Master's programme 'Population and Development' to UIR's Master's in Political Science for participation in the exchange program – or other areas if both Parties agree. The number of students can be adjusted with the consent of both Parties. Each Party will keep a record of the students sent and received in any given year, and will strive to maintain during the term of the Agreement a balance of students exchanged.

ГЛАВА I: СТУДЕНЧЕСКИЙ ОБМЕН
ПРЕДМЕТ

При условии наличия подходящих кандидатов, каждая из Сторон направляет **до 4 (четырех)** студентов в течение одного учебного года для обучения по программе обмена сроком на один семестр из числа обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры НИУ ВШЭ и МУР (далее по тексту – «студенты по обмену»). Участвующие программы и области: программа МУР по изучению Ближнего Востока и Северной Африки совместно с факультетом мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ; программа МУР в области ракетостроения и автомеханики совместно с Московским институтом электроники и математики им. А.Н. Тихонова (МИЭМ НИУ ВШЭ); магистерская программа НИУ ВШЭ «Население и развитие» совместно с магистерской программой МУР в области политических наук, а также в других областях по согласованию Сторон. Количество направляемых студентов может изменяться по согласованию Сторон. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых студентов и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение всего срока действия Соглашения.

REQUIREMENTS FOR PARTICIPATION

- Within the framework of this Agreement, "Home University" will mean the university in which a student is formally enrolled as a degree candidate, and "Host University" will mean the university that receives students from the home university according to the exchange program for a period of study on a non-degree basis.

УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ

- В рамках настоящего Соглашения термином «направляющий университет» обозначается университет, в который был зачислен студент по основной образовательной программе, а термином «принимающий университет» обозначается университет, который принимает студентов из направляющего университета для обучения по



2. The home university will be responsible for screening and selecting students for this program and for insuring that each participating student is academically qualified and is proficient in the language of instruction which the host university has stipulated. The Parties agree that the host university reserves the right to reject any candidate, in which case the home university may nominate additional candidates for consideration.
3. The host university is committed to give the home university all necessary information on application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that students and staff need to know for timely execution of students' participation in the exchange program. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their home universities, should ensure that applications reach the host university in due time.
4. Students will be enrolled as non-degree students at the host university and will remain enrolled at their home universities. Each exchange student will be subject to the rules and local regulations of the host university and legislation of the host country during his or her study period. Failure to comply with the rules and regulations may lead to expulsion of the exchange student from the exchange program. Exchange students will exercise the same rights and opportunities during their study period as all regular students of the host university.
2. Направляющий университет отвечает за отбор студентов для участия в программе обмена и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в принимающем университете. Стороны соглашаются, что принимающий университет сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру, в этом случае направляющий университет может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов.
3. Принимающий университет обязуется предоставить направляющему университету всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую студентам и сотрудникам для своевременного оформления участия студентов в программе обмена. Студенты, при поддержке соответствующих административных подразделений направляющих университетов, отвечают за своевременное предоставление заявки в принимающий университет.
4. Студенты будут зачислены в принимающий университет в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами направляющего университета. Каждый студент по обмену обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты принимающего университета, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по программе обмена. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления студента по обмену. Студенты по обмену в период обучения по программе обмена пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES

5. The host university will waive the tuition for participation in the exchange program for the exchange students. No monetary considerations will be exchanged between the Parties. Exchange students are fully responsible for all personal expenses during their attendance at the host university including to books and other necessary course material fees, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.
6. The host university will make every best effort to assist exchange students in finding accommodations, including providing housing in a university dormitory, if available.
7. Exchange students will be required to carry adequate health insurance with a provision for repatriation and to provide proof to the host university that the insurance will cover the costs of health care during the period of exchange prior to the start of classes.
8. Each exchange student shall be responsible for obtaining a visa and related travel documents necessary to study at the host university. The exchange student will consult the administrative officer responsible on visa procedures at the host university. Both universities will assist when necessary in satisfying visa requirements and other necessary

программе обмена на условиях обучения без выдачи документа об образовании.

5. Принимающий университет не будет взимать плату за обучение по программе обмена со студентов по обмену. Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Студенты по обмену самостоятельно оплачивают личные расходы на протяжении обучения в принимающем университете, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы.
6. Принимающий университет окажет любое возможное содействие студенту по обмену в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии университета, при наличии такой возможности.
7. Студенты по обмену обязуются приобрести необходимую страховку, покрывающую, помимо прочего, расходы на реабилитацию, и представить принимающему университету до начала занятий подтверждение покрытия такой страховкой медицинского обслуживания на протяжении всего срока программы обмена.
8. Каждый студент по обмену самостоятельно оформляет визу и проездные документы, необходимые для обучения в принимающем университете. Студент по обмену получит необходимую консультацию от административного сотрудника, отвечающего за визовые процедуры в принимающем университете. Оба



formalities for the exchange students.

университета окажут студентам по обмену необходимое содействие в соблюдении визовых требований и иных формальностей при оформлении визы.

COURSES

9. Exchange students will be permitted to enroll in any course offered by the host university for which they are qualified, including HSE courses of Russian as a foreign language (of the suitable level) from the list of courses offered by the HSE Russian Language Center as a foreign language subject to prior approval from their home university, other requirements imposed by their home university, specific requirements of their host university's program and places available.
10. Following the completion of each exchange semester or term, the host university will send a formal transcript to the exchange student's home university. Grading will be applied according to the system used by each host university. The grade conversion from one system to the other will be determined by the exchange student's home university. Each university agrees that credits successfully earned at the host university will be fully transferable to the home university, subject to the applicability of the courses taken to the exchange student's program at the home university.
11. Each Party agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of the exchange according to the Appendix A to the Agreement. The Coordinator will serve as the contact person, responsible for arrangements associated with exchange students' stay in the exchange program, ensuring that necessary approvals are in place, and responsible for the general welfare and study of the exchange students at the host university.
12. Coordinators from each Party will regularly exchange their respective information related to course registration and to exchange student attendance of host university classes for the term of the exchange.

CHAPTER 2: GENERAL TERMS

1. Obligations of this Agreement pertain directly to the exchange students. Neither Party will be responsible for expenses incurred by spouses/partners and families of exchange students.
2. The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent that should not have a binding effect on the Parties to have joint activities or financial obligations. They also presume that nothing in this Agreement shall limit rights and powers of the Parties. In any case this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the national legislation of the Parties.
3. This Agreement shall be valid and binding for a term of five (5) years and shall be automatically renewed for the next five years each time if there are no objections from either Party. Both Parties may at any time review the terms and provisions of this Agreement. Modifications of this

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ

9. Студенты по обмену могут быть зачислены для обучения по программе обмена на любой учебный курс, предлагаемый принимающим университетом, включая курсы русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ соответствующего уровня из числа курсов, предлагаемых Учебно-методическим центром преподавания русского языка как иностранного НИУ ВШЭ, при условии наличия у них соответствующих навыков и согласия направляющего университета, а также при соблюдении иных требований направляющего университета, специфики учебной программы принимающего университета и наличия свободных мест.
10. По окончании каждого семестра, принимающий университет направит в направляющий университет выписку об академической успеваемости студента по обмену. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в соответствующем принимающем университете. Пересчет оценок из одной системы в другую будет осуществляться направляющим университетом. Каждый из университетов обязуется признавать кредиты, полученные студентом по обмену в принимающем университете, при условии совместимости пройденного курса и учебной программы студента в направляющем университете.
11. Каждая из Сторон назначает Координатора для управления программой обмена в соответствии с Приложением А к настоящему Соглашению. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания студентов по обмену, и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения студентов по обмену в принимающем университете.
12. Координаторы от обеих Сторон в течение всего срока действия программы обмена будут регулярно обмениваться информацией относительно посещаемости студентами по обмену учебных курсов принимающего университета.

ГЛАВА 2: ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Обязательства по настоящему Соглашению применяются исключительно к студентам по обмену. Ни одна из Сторон не несет ответственности за расходы, понесенные супругами/партнерами и семьями студентов по обмену.
2. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую обязательств по совместной деятельности, а также финансовых обязательств для Сторон. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения не должны ущемлять полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях, данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.
3. Настоящее Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет и, при отсутствии возражений Сторон, автоматически продлевается на каждые следующие пять лет. Стороны могут время от времени пересматривать условия и положения настоящего Соглашения.



Agreement shall be mutually agreed by the Parties upon in a separate written agreement. Should either Party wish to terminate the Agreement, it must notify the other Party in writing six months prior to the date of termination.

Изменения в настоящее Соглашение вносятся по согласованию Сторон и оформляются в письменной форме путем заключения дополнительного соглашения. Если одна из Сторон пожелает прекратить действие настоящего Соглашения, то она должна уведомить об этом другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев до даты расторжения.

4. Termination of this Agreement shall not affect the status of any exchange student studying at the host university according to the exchange program. The Parties commit all obligations related to the admitted exchange students till the end of the study period at the host university irrespective of the termination of this Agreement.
5. Any disputes arising out of the provisions hereof shall be resolved by the Parties through mutual negotiations.
6. The Agreement is executed in English and Russian in two equally legal copies and shall come into force upon its signing by both Parties starting from the latest signing date.
4. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента по обмену, обучающегося в принимающем университете по программе обмена. Все обязательства Сторон в отношении любого студента, принятого на программу обучения в принимающем университете, Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.
5. Любые разногласия, возникающие в связи с положениями настоящего Соглашения, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров.
6. Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания.

SIGNED ON BEHALF OF:

UNIVERSITÉ INTERNATIONALE DE RABAT (UIR) /
МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
РАБАТА (МУР)

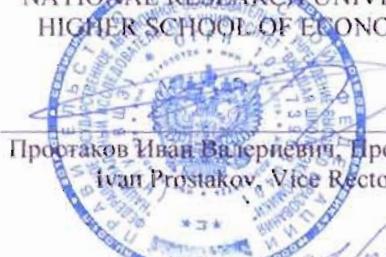
Mrs. Hakima Fassi Fihri
Director of International Relations and Partnerships /
Хакима Фасси Фихри, Директор по международным связям

Date / Дата

*Jelly
Bth
2017*

ПОДПИСИ СТОРОН:

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS



Простаков Иван Валерьевич, Проректор /
Ivan Prostakov, Vice Rector

Дата / Date

01/08/2017



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
between
UNIVERSITE INTERNATIONALE DE RABAT
(UIR)
and
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ
между
МЕЖДУНАРОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РАБАТА (МУР)
и
НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

APPENDIX A: EXCHANGE COORDINATORS

Each Party appoints an overall Coordinator for the administration of the exchange. The Coordinator will serve as the contact person, responsible for arrangements associated with exchange students' stay, ensuring that all the necessary approvals are in place, and responsible for the general welfare and study of the exchange students at the host university.

At HSE the Coordinators of this exchange programme are:

Incoming / outgoing mobility:

Faculty of World Economy and International Affairs
Denis Shcherbakov, Director of Centre for International Cooperation
Address: Room 300, Malaya Ordynka 17, bld 1
Moscow, Russia
Phone: +7(495) 772-9590 * 22754;
E-mail: dshcherbakov@hse.ru

Tikhonov Moscow Institute of Electronics and Mathematics (MIEM HSE)
Sergey Aksenov, Deputy Head of MIEM HSE for research
Address: Tallinskaya 34, 123458, Moscow, office 335
Phone: +7(495)772-95-90 (15147)
E-mail: saksenov@hse.ru

Population and Development Programme
Vladimir Kozlov
Academic Supervisor of Population and Development Programme
Address: Room 305, 40 Myasnitskaya, Moscow;
Malaya Pionerskaya ul., 12, room 461
Phone: +7(495) 772-95-90*11816
E-mail: vakozlov@hse.ru

ПРИЛОЖЕНИЕ А: КООРДИНАТОРЫ ОБМЕНА

Каждая Сторона назначает Координатора для управления программой обмена. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания студентов по обмену, и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения студента по обмену в принимающем университете.

Со стороны НИУ ВШЭ координаторами программы студенческого обмена являются:

По входящей / исходящей мобильности:

Факультет мировой экономики и мировой политики
Денис Аркадьевич Щербаков, Директора Центра
развития международной деятельности
Адрес: М. Ордынка ул., д.17, стр.1, каб. 300,
Тел.: +7-495-772-95-90 (доб. 22754), Email:
dshcherbakov@hse.ru

Московский институт электроники и математики им.
А.Н. Тихонова
Аксенов Сергей Алексеевич
заместитель директора МИЭМ НИУ ВШЭ по
научной работе
Адрес: 123458 Москва, Таллинская ул., д. 34, каб.
335
Телефон: +7(495)772-95-90 (15147)
E-mail: saksenov@hse.ru

Магистерская программа «Население и развитие»
Козлов Владимир Александрович, академический
руководитель
Адрес: Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая 40,
стр.1, комн. 305; ул. мал. Пионерская, 12, ком. 461
Телефон: +7(495) 772-95-90*11816
E-mail: vakozlov@hse.ru



At UIR the Coordinators of this exchange programme are:

Student Mobility and Exchange Coordination:

Name: Balkis BOUM
Title: Student Mobility Coordinator
Address: Campus de l'UIR, Parc Technopolis
Rocade de Rabat-Salé
11100 – Sala Al Jadida - Maroc
Phone : +212 (0) 5 30 10 41 57
Fax: +212 (0) 5 30 10 30 30
E-mail: balkis.boum@uir.ac.ma
Website : wwwuir.ac.ma
Facebook page : [UIR - International Relations](#)

Name: Clara Zavala Folache
Title: Student Exchange Coordinator
Address: Campus de l'UIR, Parc Technopolis
Rocade de Rabat-Salé
11100 – Sala Al Jadida - Maroc
Phone: +212 (0) 5 30 10 40 18
Fax: +212 (0) 5 30 10 30 30
E-mail: clara.zavala@uir.ac.ma

Со стороны МУР координаторами программы студенческого обмена являются:

По студенческой мобильности и обменам:

Имя: Балкис Бум
Должность: координатор программы обмена студентами
Адрес: Campus de l'UIR, Parc Technopolis
Rocade de Rabat-Salé
11100 – Sala Al Jadida - Maroc
Телефон : +212 (0) 5 30 10 41 57
Факс: +212 (0) 5 30 10 30 30
E-mail: balkis.boum@uir.ac.ma
Сайт : wwwuir.ac.ma
Страница на Facebook: [UIR - International Relations](#)

Имя: Клара Завала Фолахе
Должность: координатор программы обмена студентами
Адрес: Campus de l'UIR, Parc Technopolis
Rocade de Rabat-Salé
11100 – Sala Al Jadida - Maroc
Телефон: +212 (0) 5 30 10 40 18
Факс: +212 (0) 5 30 10 30 30
E-mail: clara.zavala@uir.ac.ma



Председательствующий руководитель	
Присоеинение управления	92 31.07.17
Участие закупок	
УБУ	
ПФУ	
Руководитель структурного подразделения	
Исполнитель	
Источник финансирования	

Сергей Вадимович
Нал. Чел
21.07.2017